叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 风景与歌曲(landscape And Song) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

风景与歌曲(Landscape and Song)
第1/1页

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['henri] [dʒeɪ] . [dreɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .
HENRY J . DRANE & CO .
亨利 J . 德兰 & 一氧化碳 .

亨利·J·德兰公司

[ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] [iː] . [siː] . [njuː] [jɔːk] : [iː] . [piː] . ['dʌtən] & [ˌsiː 'əʊ] .
Paternoster Row E . C . New York : E . P . Dutton & Co .
帕特诺斯特 排 E . C . 新的 约克 : E . P . 达顿 & 合作 .

纽约东海岸帕特诺斯特街：EP Dutton & Co.

[ai] .
I .
我 .

我。

[wɒt] [driːmz] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [kʌps] [ɪn'fəʊld]
What dreams the flower cups enfold
什么 梦境 这 花 杯子 拥抱

花杯中盛放着怎样的梦境？

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['freɪgrənt] [liːvz] ,
Within their fragrant leaves ,
之内 他们的 香 树叶 ,

在它们芬芳的叶片中，

[ɒv; əv] ['medəʊ] - [weɪz] [grəʊn] [feə(r)] [wɪð] [sprɪŋ] ,
Of meadow - ways grown fair with spring ,
的 草地 - 方式 生长 公平的 和 春天 ,

春意盎然的草地，

[sɒft] [mɪsts] [ðæt] ['eɪprəl] [wiːvz] ;
Soft mists that April weaves ;
柔软的 薄雾 那 四月 编织 ;

四月弥漫的轻柔薄雾；

[ænd; ənd] ['kɒtɪdʒ] ['gaːdnz] [weə(r)] [ðə; ði] [sent]
And cottage gardens where the scent
和 小屋 花园 在哪里 这 香味

还有那些散发着香气的乡村花园

[ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [wʊd] - [sməʊk] [blent] .
Of flowers is with the wood - smoke blent .
的 花朵 是 和 这 木头 - 抽烟 混合 .

花香与木烟混合在一起。

[ðə; ði] ['siːsləs] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] ,
The ceaseless ripple of the brook ,
这 不停歇 波纹 的 这 溪 ,

溪水潺潺，永不停息。

['bæb(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['brəʊkən] [ɑːtʃ] ,
Babbling against the broken arch ,
胡说 反对 这 破碎的 拱 ,

对着断裂的拱门喃喃自语

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['tæsld] [spaɪəz] ,
The little firwood's tasselled spires ,
这 小的 - 带流苏的 尖塔 ,

小杉树的尖顶像流苏一样，

[ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɑːtʃ] ;
The cloud of verdure on the larch ;
这 云 的 绿意盎然 在 这 落叶松 ;

落叶松上的绿色云雾；

[ðə; ði][gəʊld] - [griːn] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
The gold - green glimmer of the woods ,
这 金子 - 绿色的 微光 的 这 树林 ,

树林中闪烁着金绿色的光芒，

[weə(r)] ['tendə(r)] ['twaɪlaɪt] ['ɔːlweɪz] [bruːd] .
Where tender twilight always broods .
在哪里 投标 暮 总是 幼崽 .

温柔的暮色总是笼罩着一切。

[siː] . [brʊk] .
C . Brooke .
C . 布鲁克 .

C. Brooke。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðeə(r)] [ɪz] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ,
There is dew for the flow'ret ,
那里 是 露 为了 这 流 ,

花儿上有露水，

[ænd; ənd] ['hʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biː] ,
And honey for the bee ,
和 蜂蜜 为了 这 蜜蜂 ,

还有给蜜蜂的蜂蜜，

[ænd; ənd] ['baʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld][bɜːd] ,
And bowers for the wild bird ,
和 鲍尔斯 为了 这 荒野 鸟 ,

还有为野生鸟类准备的凉亭，

[ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
And love for you and me .
和 爱 为了 你 和 我 .

还有对你我的爱。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ,
There are tears for the many ,
那里 是 眼泪 为了 这 许多 ,

许多人都在流泪，

[ænd; ənd] ['pleʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] ,
And pleasures for the few ,
和 快乐 为了 这 很少 ,

少数人才能享受的快乐，

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [wɜːld] [pɑːs] [ɒn] , [dɪə(r)] ,
But let the world pass on , dear ,
但 让 这 世界 经过 在 ， 亲爱的 ，

但就让世界继续运转吧，亲爱的。

[ðeəz; ðəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
There's love for me and you .
有 爱 为了 我 和 你 .

我和你之间有爱。

[hʊd] .
Hood .
兜帽 .

兜帽。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [rəʊz] [ɪn] [ɒkˈtəʊbə(r)] .
THE ROSE IN OCTOBER .
这 玫瑰 在 十月 .

十月的玫瑰。

[əʊ] [leɪt] [ænd; ənd] [swiːt] , [tuː] [swiːt] , [tuː] [leɪt] !
O late and sweet , too sweet , too late !
哦 晚的 和 甜的 ， 也 甜的 ， 也 晚的 !

哦，迟来的甜蜜，太甜蜜了，太迟了！

[wɒt] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ?
What nightingale will sing to thee ?
什么 夜莺 将要 唱歌 到 你 ?

哪只夜莺会为你歌唱?

[ðə; ði] [ˈempti] [nest] , [ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [triː] ,
The empty nest , the shivering tree ,
这 空的 巢 ， 这 瑟瑟发抖 树 ，

空巢，颤抖的树

[ðə; ði] [ded] [liːvz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [geɪt] ,
The dead leaves by the garden gate ,
这 死的 树叶 经过 这 花园 门 ，

花园门口的枯叶

[ænd; ənd] [kɔː] [krəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [wɪl] [weɪt] ,
And cawing crows for thee will wait ,
和 嘎嘎叫 乌鸦 为了 你 将要 等待 ，

乌鸦会为你鸣叫，等待着你。

[əʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [leɪt] !
O sweet and late !
哦 甜的 和 晚的 !

哦，甜蜜又迟到！

[weə(r)] [wɜːt] [ðaʊ] [wen] [ðə; ði] [sɒft] [dʒuːn] [naɪts]
Where wert thou when the soft June nights
在哪里 沃特 你 什么时候 这 柔软的 六月 夜晚

六月柔和的夜晚，你在哪里?

[wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] [wɪð] [ˈpɜːfjuːm] , [glæd] [wɪð] [sɒŋ] ?
Were faint with perfume , glad with song ?
是 头晕的 和 香水 ， 高兴的 和 歌曲 ?

身上散发着淡淡的香气，歌声令人愉悦?

[weə(r)] [wɜːt] [ðaʊ] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ]
Where wert thou when the days were long
在哪里 沃特 你 什么时候 这 天 是 长的

当日子漫长的时候，你在哪里?

[ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn] ['sʌmərz] [jʌŋ] [dɪ'laɪts] ?
And steeped in Summer's young delights ?
和 浸泡 在 夏季 年轻的 美味 ?

沉浸在夏日青春的喜悦中?

[wɒt] [hoʊpəst] [ðaʊ] [naʊ] [bʌt; bət] [tʃeks] [ænd; ənd] [slaɪt] ,
What hopest thou now but checks and slights ,
什么 希望 你 现在 但 检查 和 轻蔑 ,

你现在除了挫折和轻视，还有什么希望?

[briːf] [deɪz] , [ləʊn] [naɪts] ?
Brief days , lone nights ?
简短的 天 , 孤独 夜晚 ?

短暂的白昼，孤独的夜晚?

[steɪ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [wiːt]
Stay , there's a gleam of Winter wheat
停留 , 有 一个 闪耀 的 冬天 小麦

留下来，那里有冬小麦的光泽。

[fɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ; [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]
Far on the hill ; down in the woods
远的 在 这 爬坡道 ; 向下 在 这 树林

在远处的山上；在树林深处

[ə; eɪ] ['veri] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['stɪlnəs] [bruːd] ;
A very heaven of stillness broods ;
一个 非常 天堂 的 寂静 幼崽 ;

一片静谧祥和的景象笼罩着大地;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['meləʊ] [sʌnz] [wɔːn] [hiːt] ,
And through the mellow sun's worn heat ,
和 通过 这 醇厚 太阳的 磨损 热 ,

透过柔和的阳光,

[ləʊ] ! ['tendə(r)] ['pʌlsɪz] [raʊnd] [ðiː] [biːt] ,
Lo ! tender pulses round thee beat ,
洛 ! 投标 脉冲 圆形的 你 打 ,

看！你周围传来温柔的脉搏跳动,

[əʊ] [leɪt] [ænd; ənd] [swiːt] !
O late and sweet !
哦 晚的 和 甜的 !

哦，迟到了，但很甜蜜!

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðeəz; ðəz] ['bjuːti] [ɔːl] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [pɑːðz] , [ɪf] [bʌt; bət] ['aʊə(r)]
There's beauty all around our paths , if but our
有 美丽 全部 大约 我们的 路径 , 如果 但 我们的

我们的道路周围处处充满美景，只要我们……

['wɒtʃfl] [aɪz]
watchful eyes
警惕 眼睛

警惕的眼睛

[kæn; kən] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] [mɪdst] [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θruː]
Can trace it midst familiar things and through
能 痕迹 它 中间 熟悉的 事物 和 通过

可以在熟悉的事物中找到它，并通过

[ðeə(r)] ['ləʊli] [gaɪz] ;
their lowly guise ;
他们的 卑微的 伪装 ;

他们卑微的伪装；

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] ['hedʒrəʊ] ['ʃaʊərz] [ɪts]
We may find it when a hedgerow showers its
我们 可能 寻找 它 什么时候 一个 树篱 淋浴 它是

我们或许会在树篱洒下雨水时发现它。

['blɔsəmz] ['or] ['aʊə(r)] [wei] ,
blossoms o'er our way ,
花朵 超过 我们的 方式 ,

沿途繁花似锦，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊ] ['spɑːkl] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst]
Or a cottage window sparkles forth in the last
或者 一个 小屋 窗户 闪光 前进 在 这 最后的

或者，小屋的窗户在最后闪闪发光。

[red] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] .
red light of day .
红色的 光 的 天 .

白昼的红灯。

[ef] . ['hiːmənz] .
F . Hemans .
F . 赫曼斯 .

F. 赫曼斯。

[viː] .
V .
V .

五、

[ælf] ['kʌvəd] [wɪð] [lɑːst] [jɪrz] [liːvz] ,
ALF covered with last year's leaves ,
阿尔夫 涵盖 和 最后的 年 树叶 ,

覆盖着去年落叶的亚洲长叶松

[ʃiː; ʃi] [piːp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌsɪt] [bed] ;
She peeped from her russet bed ;
她 偷窥 从 她 赤褐色 床 ;

她从赤褐色的床上向外窥视；

[ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz]
The great bare branches of the trees
这 伟大的 裸 分支 的 这 树木

树木光秃秃的大树枝

[wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ænd; ənd] [sweɪd] [ˌəʊvə'hed] ;
Were tossed and swayed overhead ;
是 抛掷 和 摇摆 开销 ;

被抛来抛去，在头顶摇晃；

[ðə; ði] [hedʒ] [lʊkt] ['bærən] [ænd; ənd] ['prɪkli] ,
The hedge looked barren and prickly ,
这 对冲 看起来 荒芜 和 带刺的 ,

树篱看起来光秃秃的，而且长满了刺。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [li:f] ;
Without the sign of a leaf ;
没有 这 符号 的 一个 叶子 ;

没有一片叶子的痕迹;

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ðeə(r)] [baʊd] [ə; eɪ] [hɑ:t]
Over the flower there bowed a heart
超过 这 花 那里 鞠躬 一个 心

花上弯腰画着一颗心

[grəʊn] [kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] [gri:f] .
Grown cold with the snows of grief .
生长 寒冷的 和 这 雪 的 悲伤 .

被悲伤的雪冻得冰冷。

[ðə; ði] ['vaɪ.ə.ləts] ['frædʒaɪl] [pet(ə)lz]
The violet's fragile petals
这 紫罗兰的 脆弱的 花瓣

紫罗兰脆弱的花瓣

[in'fəuld] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
Enfolded a heart of gold ,
包裹 一个 心 的 金子 ,

拥有一颗金子般的心,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [welθ] [ɒv; əv] ['pɜ:fju:m] ,
And a deeper wealth of perfume ,
和 一个 更深 财富 的 香水 ,

还有更深层次的香水魅力,

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['taɪni] [kʌp] [kʊd; kəd] [həʊld] ;
Than the tiny cup could hold ;
比 这 微小的 杯子 可以 抓住 ;

比这个小杯子能装的还要多;

[səʊ] [ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] ['rɔ:rɪŋ] [ə'bʌv]
So the great wind roaring above
所以 这 伟大的 风 咆哮 多于

于是,狂风在头顶咆哮

[sent] [ə; eɪ] ['taɪni] ['zefə(r)] [daʊn] ,
Sent a tiny zephyr down ,
发送 一个 微小的 和风 向下 ,

送来一阵微风,

[tu:; tə] [drɪft] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [blu:m] ,
To drift aside the sheltering bloom ,
到 漂移 旁边 这 庇护所 盛开 ,

飘落到遮蔽花朵的一侧,

[ænd; ənd] [bɪ'ri:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kraʊn] .
And bereave her of her crown .
和 丧亲 她 的 她 王冠 .

剥夺她的王冠。

[ˌaɪ 'ti:] [stəʊl] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [sent] ,
It stole the familiar scent ,
它 偷窃 这 熟悉的 香味 ,

它偷走了那熟悉的香味。

[tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bə:dnd] [hɑ:t]
To give to the burdened heart
到 给 到 这 负担 心

给予那颗背负重担的心

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ][kəʊld] [nɔːθ] [wɪnd]
With only a cold north wind
和 仅有的 一个 寒冷的 北 风

只有凛冽的北风

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pɑːt] ;
In the world to take its part ;
在 这 世界 到 拿 它是 部分 ;

在世界上尽自己的一份力;

[ðə; ði]['flaʊə(r)][daɪd][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [mɑːtʃ] [eə(r)] ,
The flower died in the bleak March air ,
这 花 死亡 在 这 苍凉 行进 空气 ,

那朵花在三月阴冷的空气中枯萎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [went] [ɒn][ɪts] [wei] ;
And the heart went on its way ;
和 这 心 去 在 它是 方式 ;

于是，那颗心继续它的旅程;

[ðə; ði]['vaɪ.ə.ləts][laɪf][wɒz; wəz] ['bluːmɪŋ] [ðeə(r)] ,
The violet's life was blooming there ,
这 紫罗兰的 生活 曾是 盛开 那里 ,

那株紫罗兰在那里盛开。

[ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ðə; ði] [snoʊz] [ə'weɪ] .
And melting the snows away .
和 融化 这 雪 离开 .

积雪融化了。

['kɛrɪs] [brʊk] .
Caris Brooke .
卡里斯 布鲁克 .

卡里斯·布鲁克。

[jet] ['neɪtʃə(r)][həʊldz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [hænd] ,
Yet nature holds a gracious hand ,
然而 自然 持有 一个 亲切 手 ,

然而，大自然也手有仁慈之手,

[hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [weɪz] [pə'sjuːɪŋ] ;
Her ancient ways pursuing ;
她 古老的 方式 追求 ;

她追寻着古老的道路;

[ænd; ənd] [spredz] [ðə; ði] [tʃɑːms] [wiː; wi] [lʌvd] [ɒv; əv][əʊld] ,
And spreads the charms we loved of old ,
和 传播 这 魅力 我们 喜爱 的 老的 ,

并重现了我们过去所钟爱的魅力,

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [hɑːrts] [rɪ'njʊ] .
To aid the heart's renewing .
到 援助 这 心脏的 更新 .

帮助心脏恢复活力。

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [krest] [ɒv; əv] - [kræg]
Here her long crests of fringèd crag
这里 她 长的 冠状物 的 - 岩

这里是她长长的、带流苏的峭壁

[ə'lʊə(r)][ðə; ði]['skaɪwədz] ['swɔləuz] ;
Allure the skyward swallows ;
引诱 这 向天空 燕子 ;

引诱飞燕翱翔;

[hɪə(r)][ðə; ði] [stɪl] [dʌvz] [ləʊ] [lʌv] - [nəʊt] [fləʊts]
Here the still dove's low love - note floats
这里 这 仍然 鸽子的 低的 爱 - 笔记 浮标

这里，静静的鸽子低声吟唱着爱的讯息。

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['liːfi] [h'ɒləʊz] .
Above her leafy hollows .
多于 她 绿叶 空心 .

在她绿叶丛生的洼地上方。

[hɪə(r)][ɪts][kɑːm] [streŋθ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪlsaɪd] [rɪrz] ,
Here its calm strength her hillside rears ,
这里 它是 冷静的 力量 她 山坡 后部 ,

这里，它平静的力量在她山坡上傲然挺立，

[frɒm; frəm] ['hiːvɪŋ] [sləʊps] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)] ;
From heaving slopes of clover ;
从 起伏 连续下坡 的 三叶草 ;

从翻滚的三叶草山坡上；

[hɪə(r)] [stɪl] [ðə; ði]['piːwɪt] [paɪps] [ænd; ənd] [flit]
Here still the pewit pipes and flits
这里 仍然 这 皮维特 管道 和 飞掠

这里依然传来皮维特管和飞虫的声音

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['fəːzi] ['kʌvə(r)] .
Within his furzy cover .
之内 他的 毛茸茸的 覆盖 .

藏在他毛茸茸的掩体里。

[hɪə(r)] [hʌmz] [ðə; ði][waɪld] - [biː] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ,
Here hums the wild - bee in the thyme ,
这里 嗡嗡声 这 荒野 - 蜜蜂 在 这 百里香 ,

这里传来百里香中野蜂的嗡嗡声。

[hɪə(r)] [gləʊz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['heðə(r)] ;
Here glows the royal heather ;
这里 发光 这 皇家 希瑟 ;

这里盛开着皇家石楠花；

[ænd; ənd] [juːθ] ['kɒmz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [briːz] ,
And youth comes back upon the breeze ,
和 青年 来 后退 之上 这 微风 ,

青春乘着微风重返人间。

[ænd; ənd] [juːθs] [ʌn'klaʊdɪd] ['weðə(r)] .
And youth's unclouded weather .
和 青年的 晴朗无云 天气 .

以及青春无忧的时光。

[ef] . [tiː] . ['pɔːlgreiv] .
F . T . Palgrave .
F . T . 帕尔格雷夫 .

FT Palgrave。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[æn; ən] [ə'piːl] .
AN APPEAL .
一个 上诉 .

上诉。

[dɪə(r)] , [duː; də] [nɒt] [daɪ] !
Dear , do not die !
亲爱的 , 做 不是 死 !

亲爱的，不要死！

[ɒv; əv] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd] ['grɑːsi] [greɪvz] [sɪŋ] [ai] - -
Of cypresses and grassy graves sing I - -
的 柏树 和 草丛 坟墓 唱歌 我 - -

我歌唱柏树和长满青草的坟墓——

[ai] [hæŋ] [wɪð] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] [sɒŋ] [dɛθs] [griːf] - [grəʊn] [krɒs] ,
I hang with wreaths of song death's grief - grown cross ,
我 悬挂 和 花圈 的 歌曲 死亡人数 悲伤 - 生长 叉 ,

我用歌声编织的花环，悬挂着死亡悲伤长成的十字架，

[ænd; ənd] [wiːp] , [tuː; tə] ['mjuːzɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] ['ɪnfɪnət] [lɒs] ,
And weep , to music , for Life's infinite loss ,
和 哭泣 , 到 音乐 , 为了 生活的 无限 损失 ,

伴着音乐哭泣，为生命无尽的失去而哭泣。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [vɜːs] [ɒv; əv] [bˈɪtəɹəst] [wəʊ] ,
And make the sweetest verse of bitterest woe ,
和 制作 这 最甜美的 诗 的 最苦涩的 悲哀 ,

用最甜美的诗句来表达最苦涩的悲伤，

- - [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [səʊ] ;
- - I know the way because I love you so ;
- - 我 知道 这 方式 因为 我 爱 你 所以 ;

我知道路，因为我爱你；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [gɹ'iːfs] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nəʊn]
But I have written griefs that I have known
但 我 有 书面 悲伤 那 我 有 已知

但我写过我所经历的悲伤

[ɪn] ['ʌðərz] [hɑːrts] [blʌd] , ['nevə(r)] [ɪn] [maɪ] [əʊn] .
In other's heart's blood , never in my own .
在 其他的 心脏的 血 , 绝不 在 我的 自己的 .

在别人的心血里，绝不在自己的心血里。

[ɪf] [juː; jʊ] [daɪd] [wɒt] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sʌŋ] [ɔː(r)] [sed] ?
If you died what more could be sung or said ?
如果 你 死亡 什么 更多的 可以 是 唱 或者 说 ?

如果你死了，还能唱些什么歌，说些什么呢?

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [sɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
I could not sing of Death if you were dead .
我 可以 不是 唱歌 的 死亡 如果 你 是 死的 .

如果你已逝去，我将无法歌颂死亡。

[dɪə(r)] , [duː; də] [nɒt] [lʌv] !
Dear , do not love !
亲爱的 , 做 不是 爱 !

亲爱的，不要爱！

[duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [kiːp] [stɪl] [ə'luːf] , [ə'bʌv] !
Do not love me , keep still aloof , above !
做 不是 爱 我 , 保持 仍然 超然 , 多于 !

不要爱我，保持冷漠疏离，高高在上！

[waɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [fɑː(r)] - [ɒf] ['glɔːri] [stænd]
While you and Love in far - off glory stand
尽管 你 和 爱 在 远的 - 离开 荣耀 站立

当你和爱在遥远的荣耀中屹立不倒

[klɪə(r)] [saʊndz] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [hɑːp] [ri'spɒndz] [tuː; tə] [hænd] .
Clear sounds the voice , and harp responds to hand .
清除 声音 这 嗓音 , 和 竖琴 回应 到 手 .

声音清晰，竖琴对手势做出反应。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] - - [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [kwaɪt] [nɪə(r)]
But if you loved me - - if you came quite near
但 如果 你 喜爱 我 - - 如果 你 来了 相当 靠近

但如果你爱我——如果你足够靠近我

[ænd; ənd] [set] [lʌv] - [mɪd] [laɪfs] ['kɒmən] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dɪə(r)] - -
And set Love ' mid life's common things and dear - -
和 放 爱 - 中 生活的 常见的 事物 和 亲爱的 - -

并将爱置于生活平凡而珍贵的事物之中——

[mjuːt] [wʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [biː; bi] , [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [feə(r)]
Mute would the voice be , Love would be too fair
沉默的 会 这 嗓音 是 , 爱 会 是 也 公平的

如果声音沉默，爱情将过于公平。

[tuː; tə] [weɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrldz] ['empti] [eə(r)] ,
To waste upon the wide world's empty air ,
到 浪费 之上 这 宽的 世界的 空的 空气 ,

浪费在广阔无垠、空旷寂寥的空气中，

[ænd; ənd] , ['sɒŋlɪs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [druːp] [ænd; ənd] ['veɪnli] [paɪn] - -
And , songless , I should droop and vainly pine - -
和 , 无歌 , 我 应该 下垂 和 徒劳地 松树 - -

而我，没有歌声，只能垂头丧气，徒劳地思念——

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [sɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] !
I could not sing of Love if you were mine !
我 可以 不是 唱歌 的 爱 如果 你 是 矿 !

即使你属于我，我也无法歌颂爱情！

[iː] . ['nɛzbɪt] .
E . Nesbit .
E . 内斯比特 .

E. 内斯比特。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [went]
I know the way she went
我 知道 这 方式 她 去

我知道她走了哪条路

[həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn]
Home with her maiden
家 和 她 少女

和她的处女回家

['pəʊzi] ,
posy ,
铭文 ,

铭文，

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hæv; həv] [tʌtʃt]
For her feet have touch'd
为了 她 脚 有 触摸

因为她的脚已经接触过

[ðə; ði] [medəuz]
the meadows
这 草地

草地

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['deɪziz]
And left the daisies
和 左边 这 雏菊

然后离开了雏菊

['rəʊzi] .
rosy .
红润 .

红润。

['tenɪsən] .
Tennyson .
丁尼生 .

丁尼生。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['gəʊldən] ['reɪdiəns] [ʃaɪnz] ,
golden radiance shines ,
金的 辐射 闪耀 ,

金色的光芒闪耀，

[ænd; ənd] [deɪ] [dɪ'klaɪnz] ;
And day declines ;
和 天 下降 ;

白昼渐短；

[red] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] ,
Red in the dying sun ,
红色的 在 这 垂死 太阳 ,

夕阳下的红色

[deɪz] [kɔːs] [ɪz] [rʌn] ;
Day's course is run ;
天 课程 是 跑步 ;

当天的课程已完成；

[ænd; ənd] ['wɪəri] ['leɪbərə(r)] [hæv; həv] [həʊm] -
And weary labourers have home -
和 厌倦 劳工 有 家 -

疲惫的劳动者有家——

[wɔːd] [gɒn] ,
ward gone ,
病房 已消失 ,

病房已关闭，

[ðeə(r)] [deɪz] [wɜːk] [dʌn] .
Their day's work done .
他们的 天 工作 完毕 .

一天的工作结束了。

[ðə; ði] ['kɔːnfiːld] [naʊ] [ɪz] [stɪl] ,
The cornfield now is still ,
这 玉米地 现在 是 仍然 ,

玉米地现在一片寂静。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl]
To - morrow will
到 - 明天 将要

明天将

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [men] [huː] [riːp] :
Bring back the men who reap :
带来 后退 这 男人 WHO 收割 :

把收割者带回来：

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'sliːp]
But now asleep
但 现在 睡着了

但现在睡着了

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ænd; ənd]
The woods and fields and
这 树林 和 字段 和

树林和田野

[medəuz] [siːm] [tuː; tə] [laɪ] - -
meadows seem to lie - -
草地 似乎 到 说谎 - -

草地似乎在说谎——

['restfl] [æz; əz] [ai] .
Restful as I .
宁静 作为 我 .

安宁如我。

[iː] . ['nɛzbɪt] .
E . Nesbit .
E . 内斯比特 .

E. 内斯比特。

[eks] .
X .
X .

X.

[æz; əz] [ə; eɪ] [twɪg] ['trembəlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɜːd]
As a twig trembles which a bird
作为 一个 枝条 颤抖 哪个 一个 鸟

如同鸟儿颤抖的树枝

[laɪts] [ɒn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðen] [liːvz] [ʌn'bent] ,
Lights on to sing , then leaves unbent ,
灯 在 到 唱歌 , 然后 树叶 未弯曲 ,

灯光亮起，歌声响起，树叶却纹丝不动。

[səʊ] [ɪz] [maɪ] ['meməri] [θrɪld] [ænd; ənd] [stɜːd] ;
So is my memory thrilled and stirred ;
所以 是 我的 记忆 激动不已 和 搅拌 ;

我的记忆也因此激动不已，激动万分；

[ai] ['əʊnli] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
I only know she came and went .
我 仅有的 知道 她 来了 和 去 .

我只知道她来过又走了。

[æz; əz] [klɑːsps] [sʌm; səm] [leɪk] , [baɪ] [gʌst] [ʌn'rivən] ,
As clasps some lake , by gusts unriven ,
作为 扣环 一些 湖 , 经过 阵风 未裂开的 ,

如同紧紧拥抱着某个湖泊，被阵阵狂风吹拂却未受破坏，

[ðə; ði] [bluː] [doʊmz] ['meʒələs] ['kɒntent] ,
The blue dome's measureless content ,
这 蓝色的 穹顶的 无量 内容 ，

蓝色穹顶的无限内涵，

[səʊ][maɪ][səʊl] [held] [ðæt] ['moʊmənts]['hev(ə)n] ; - -
So my soul held that moment's heaven ; - -
所以 我的 灵魂 握住 那 瞬间 天堂 ； - -

于是，我的灵魂便拥有了那一刻的天堂；

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
I only know she came and went .
我 仅有的 知道 她 来了 和 去 .

我只知道她来过又走了。

[æz; əz][æt; ət][wʌn] [baʊnd] , ['aʊə(r)] [swɪft] [sprɪŋ] [hiːps]
As at one bound , our swift Spring heaps
作为 在 一 边界 ， 我们的 迅速 春天 堆积如山

如同一跃而起，我们迅捷的春天堆积如山

[ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [fʊl] [ɒv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] [sent] ,
The orchard full of bloom and scent ,
这 果园 满的 的 盛开 和 香味 ，

繁花似锦、香气四溢的果园

[səʊ] [kləʊv] [hɜː(r); hə(r)] [meɪ] [maɪ] ['wɪntri] [sliːp] ; - -
So clove her May my wintry sleeps ; - -
所以 丁香 她 可能 我的 冬季 睡觉 ； - -

愿她安息，我的冬眠安宁；

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
I only know she came and went .
我 仅有的 知道 她 来了 和 去 .

我只知道她来过又走了。

[æn; ən]['eɪndʒl] [stʊd] [ænd; ənd] [met] [maɪ] [geɪz]
An angel stood and met my gaze
一个 天使 站立 和 遇见 我的 目光

一位天使伫立，与我对视。

[θruː] [ðə; ði] [ləʊ] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [tent] ;
Through the low doorway of my tent ;
通过 这 低的 门口 的 我的 帐篷 ；

透过我帐篷的低矮门道；

[ðə; ði] [tent] [ɪz] [strʌk] , [ðə; ði] ['vɪʒn] [steɪz] ; - -
The tent is struck , the vision stays ; - -
这 帐篷 是 击 ， 这 想象 停留 ； - -

帐篷已拆，异象仍存；

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
I only know she came and went .
我 仅有的 知道 她 来了 和 去 .

我只知道她来过又走了。

[əʊ] , [wen] [ðə; ði] [ruːm] [grəuz]
Oh , when the room grows
哦 , 什么时候 这 房间 生长

哦，当房间变大时

['sləʊli] [dɪm] ,
slowly dim ,
缓慢地 暗淡 ，

逐渐变暗，

[ænd; ənd] [laɪfs] [lɑːst] [ɔɪl] [ɪz]
And life's last oil is
和 生活的 最后的 油 是

而生命的最后一滴油是

['nɪəli] [spent] ,
nearly spent ,
几乎 花费 ,

几乎用完了

[wʌn] [gʌʃ] [ɒv; əv] [lait] [ðiːz]
One gush of light these
一 喷 的 光 这些

这道光芒

[aɪz] [wɪl] [brɪm] ,
eyes will brim ,
眼睛 将要 帽檐 ,

眼眶会盈满泪水，

['əʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
Only to think she came
仅有的 到 思考 她 来了

没想到她来了

[ænd; ənd] [went] .
and went .
和 去 .

然后就走了。

[dʒeɪ] . [ɑː(r)] . ['ləʊəl] .
J . R . Lowell .
J . 拉 . 洛厄尔 .

JR Lowell。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['iːvnɪŋ] [sɒŋ] .
EVENING SONG .
晚上 歌曲 .

晚祷。

['weɪkɪŋ] , [ai] [driːm] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Waking , I dream of thy life that shall be
醒来 , 我 梦 的 你的 生活 那 将 是

醒来，我梦见你未来的生活

['nevə(r)] [baɪ] ['sɒrəʊ] [meɪd] ['wɪəri] ;
Never by sorrow made weary ;
绝不 经过 悲哀 制成 厌倦 ;

永不因悲伤而疲倦；

[ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sɒft] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Earth shall be soft with love for thee ,
地球 将 是 柔软的 和 爱 为了 你 ,

大地将因你的爱而变得柔软，

[daʊn] - [laɪnd] [ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɪəri] .
Down - lined the nest of my dearie .
向下 - 衬里 这 巢 的 我的 亲爱的 .

拆掉了我亲爱的家的窝。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [tuː; tə] ['glædn] [ðaɪ] [wei] ,
Millions of flowers to gladden thy way ,
百万 的 花朵 到 格拉登 你的 方式 ,

百万朵鲜花为你带来欢乐，

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [siːdz] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [sets] [tuː; tə] - [deɪ] .
Springing from seeds that my heart sets to - day .
弹簧 从 种子 那 我的 心 套 到 - 天 .

源于我今天在心中播下的种子。

[sliːp] , ['dɑːlɪŋ] ['beɪbi] , ['beɪbi] !
Sleep , darling baby , baby !
睡觉 , 亲爱的 婴儿 , 婴儿 !

睡吧，宝贝，宝贝！

['sliːpɪŋ] , [driːm] [ðaʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sprɪŋ] - -
Sleeping , dream thou of the Spirit of Spring - -
睡眠 , 梦 你 的 这 精神 的 春天 - -

沉睡吧，梦见春之精灵——

[ɒv; əv] [swiːts] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sents] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] ;
Of sweets and of scents she is bringing ;
的 糖果 和 的 气味 她 是 带来 ;

她带来的是糖果和香水；

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] - [seɪk] [θrʌʃ] [wɪl] [sɪŋ] ,
Just for the flowers ' sake thrushes will sing ,
只是 为了 这 花朵 - 清酒 画眉 将要 唱歌 ,

画眉鸟会为了花朵而歌唱，

['flaʊəz] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
Flowers blow for love of the singing .
花朵 吹 为了 爱 的 这 歌唱 .

花儿因歌声而飘落。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɑːməni] [teɪk] [ðaʊ] [ðaɪ] [pɑːt] ,
In the world's harmony take thou thy part ,
在 这 世界的 和谐 拿 你 你的 部分 ,

在世界的和谐中，你也应尽自己的一份力。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['spriŋtaid] [bluːm] [ɪn][ðaɪ] [hɑːt] !
So shall the springtide bloom in thy heart !
所以 将 这 春潮 盛开 在 你的 心 !

如此，春意便会在你心中绽放！

[sliːp] , ['dɑːlɪŋ] ['beɪbi] , ['beɪbi] !
Sleep , darling baby , baby !
睡觉 , 亲爱的 婴儿 , 婴儿 !

睡吧，宝贝，宝贝！

[iː] . ['nɛzbɪt] .
E . Nesbit .
E . 内斯比特 .

E. 内斯比特。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[aʊ] ['kɒmz] [ðə; ði][fɜːst] [tʃɪl] ['wɪspə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
ow comes the first chill whisper of the
现在 来 这 第一的 寒意 耳语 的 这

现在，第一声寒意袭来……

[end]
end
结尾

结尾

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [ænd; ənd] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)]
While yet the woods are green and skies are
尽管 然而 这 树林 是 绿色的 和 天空 是

而此时树林依然翠绿，天空依然晴朗

[bluː] ;
blue ;
蓝色的 ;

蓝色的;

[waɪl] ['ʌndə(r)] [ləʊdz] [ɒv; əv] [kɔːn] [greɪt] ['wægənz] [bend] ,
While under loads of corn great waggons bend ,
尽管 在下面 负载 的 玉米 伟大的 马车 弯曲 ,

满载玉米的大货车弯曲变形。

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [meɪks] [ˌjuː 'es] [glæd] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [θruː] .
And sunshine makes us glad the whole day through .
和 阳光 制作 我们 高兴的 这 所有的 天 通过 .

阳光让我们一整天都心情愉悦。

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [liːf] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
The trees are full of leaf and of delight ,
这 树木 是 满的 的 叶子 和 的 喜 ,

树上枝繁叶茂，生机盎然。

[jet] [θruː] [ðem; ðəm] [saɪz] [ðə; ði] ['fɔːkɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm]
Yet through them sighs the forecast of the time
然而 通过 他们 叹息 这 预报 的 这 时间

然而，透过它们，我们却能感受到时代的预兆。

[wen] [ðə; ði] [liːn] ['brɑːntʃɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['wʌndrəs] , [waɪt]
When the lean branches shall be wondrous , white
什么时候 这 倾斜 分支 将 是 奇妙的 , 白色的

当纤细的枝条变得奇妙，洁白

[wɪð] ['wɪntərz] ['lʌvli] ['reɪdiənt] [frɒst] [ænd; ənd] [raɪm] .
With winter's lovely radiant frost and rime .
和 冬天的 迷人的 辐射状 霜 和 韵脚 .

冬日里美丽的霜花和雾凇。

[ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [æz; əz] [jet] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [mɪst] ,
The fallen leaves as yet are hardly missed ,
这 倒下 树叶 作为 然而 是 几乎 错过 ,

落叶至今几乎无人问津。

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [feɪd] - - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [beə(r)] ,
The rest will fade - - until the woods are bare ,
这 休息 将要 褪色 - - 直到 这 树林 是 裸 ,

其余的都会消失——直到树林光秃秃的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [gleɪdz] [weə(r)] ['sʌmə(r)] ['lʌvəz] [kɪst] ,
And the dim glades where summer lovers kissed ,
和 这 暗淡 林间空地 在哪里 夏天 恋人 亲吻 ,

还有夏日恋人亲吻的昏暗林间空地，

[fə'get] [haʊ] ['liːfi] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
Forget how leafy and divine they were .
忘记 如何 绿叶 和 神圣的 他们 是 .

忘了它们曾经多么枝繁叶茂、多么美味吧。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)][səʊlz] [kʌm] ['wɪspərz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
And in our souls come whispers of despair ,
和 在 我们的 灵魂 来 低语 的 绝望 ,

而我们的灵魂深处，却涌起绝望的低语。

" ['feɪljə(r)] [ə'gen] - - ['feɪljə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] !
" Failure again - - failure for evermore !
" 失败 再次 - - 失败 为了 越来越 !

“又失败了——永远失败！”

[liːvz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sʌmərz] [speɪs] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)] ,
Leaves only for one summer's space are fair ,
树叶 仅有的 为了 一 夏季 空间 是 公平的 ,

只占一个夏天空间的树叶也算公平，

[nəʊ]['flaʊə(r)][kæn; kən][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fruːt][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] .
No flower can live to see the fruit it bore .
不 花 能 居住 到 看 这 水果 它 钻孔 .

没有哪朵花能活着看到自己结出的果实。

" [jet] ['evri] [sprɪŋ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [hæv; həv] [bɜːθ] ,
" Yet every spring millions of flowers have birth ,
" 然而 每一个 春天 百万 的 花朵 有 出生 ,

然而，每年春天都有数百万朵花绽放，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɔːtəm] [brɪŋz] [ɪts] [fruːts] [ænd; ənd] [ʃiːvz] ;
And every autumn brings its fruits and sheaves ;
和 每一个 秋天 带来 它是 水果 和 捆 ;

每个秋天都会带来果实和麦穗；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [greɪn] [meɪk] [glæd][ðə; ði] [ɜːθ] ,
But when the fruit and grain make glad the earth ,
但 什么时候 这 水果 和 粮食 制作 高兴的 这 地球 ,

但是，当果实和谷物使大地欢欣时，

[ded] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːvz] .
Dead are the flowers , and falling are the leaves .
死的 是 这 花朵 , 和 坠落 是 这 树叶 .

花已凋零，叶已飘落。

[ðəʊ] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][wiː; wi] [siː] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [driːmz] [daɪ] , - -
Though all our lives we see our dear dreams die , - -
尽管 全部 我们的 生活 我们 看 我们的 亲爱的 梦境 死 , - -

虽然我们一生都在眼睁睁地看着我们挚爱的梦想破灭，——

[iːtʃ] ['nəʊb(ə)l] [driːm] [brɪŋz] [fruːt] .
Each noble dream brings fruit .
每个 高贵 梦 带来 水果 .

每一个崇高的梦想都会结出硕果。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]
It may not be
它 可能 不是 是

可能并非如此

[ðə; ði] [fruːt] [wiː; wi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] ,
The fruit we hoped it would be followed by ,
这 水果 我们 希望 它 会 是 随后 经过 ,

我们希望它之后会结出的果实是……

[bʌt; bət][ðə; ði] [fruːt] [lɑːsts] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] .
But the fruit lasts to all eternity .
但 这 水果 持续时间 到 全部 永恒 .

但果实却能永存。

[nəʊ] [siːd] [ɪz] [lɒst] - - [ɪn] ['ɜːrθs] [braʊn] ['bʊzəm] [kɑːst] ;

No seed is lost - - in earth's brown bosom cast ;

不 种子 是 丢失的 - - 在 地球的 棕色的 怀 投掷 ;

没有一粒种子会遗失——在大地棕色的怀抱中；

[nəʊ] [diːd] [ɪz] [lɒst] - - [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [diːdz] [wiː; wi] [duː; də] ;

No deed is lost - - of all the deeds we do ;

不 契据 是 丢失的 - - 的 全部 这 契约 我们 做 ;

我们所做的一切善事，没有一件会白费；

[iːtʃ] [grəuz] [tuː; tə] [fruːt] - - [ɪz] ['hɑːvistid] [æt; ət] [lɑːst] ,

Each grows to fruit - - is harvested at last ,

每个 生长 到 水果 - - 是 收获 在 最后的 ,

它们最终都会结果——最终都会被收获。

['hæpli] [ɪn] [ʃeɪp] [ʌn'driːmd; -'dremt] [ɒv; əv] , [feə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] .

Haply in shape undreamed of , fair , and new .

或许 在 形状 未曾预料到的 的 , 公平的 , 和 新的 .

形状出乎意料地好，漂亮又崭新。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [wiː; wi] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [biː; bi] [wʌn] ,

And , though we die before the end be won ,

和 , 尽管 我们 死 前 这 结尾 是 韩元 ,

即使我们在胜利到来之前死去，

['aʊə(r)] [diːdz] [lɪv; laɪv] [ɒn] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [men]

Our deeds live on ; and other men

我们的 契约 居住 在 ; 和 其他 男人

我们的功绩将流传下去；而其他人……

[wɪl] [kraɪ] ,

will cry ,

将要 哭 ,

会哭，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɒt]

Seeing the end of what

看到 这 结尾 的 什么

看到结局

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ,

we have begun ,

我们 有 开始 ,

我们已经开始了，

" [stɪl] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] [fruːt]

" Still lives the fruit

" 仍然 生活 这 水果

果实依然鲜活

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaʊəz]

for which the flowers

为了 哪个 这 花朵

这些花

[hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] !

had to die !

有 到 死 !

必须死！

" [iː] . ['nɛzbɪt] .

" E . Nesbit .

" E . 内斯比特 .

“E. 内斯比特。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[bɝdz] , ['dʒɔɪəs] [bɝdz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndə(r)] -
Birds **,** **joyous** **birds** **,** **of** **the** **wander** **-**
鸟类 , 欢乐 鸟类 , 的 这 漫步 -

鸟儿，欢快的鸟儿，漫游的鸟儿——

[ɪŋ] [wɪŋ] !
ing **wing** **!**
ing 翼 !

ing 翅膀！

[wens] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði]
Whence **is** **it** **ye** **come** **with** **the**
何处 是 它 是的 来 和 这

你们从哪里来？

['flaʊəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ?
flowers **of** **Spring** **?**
花朵 的 春天 ?

春天的花朵？

" [wiː; wi] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **We** **come** **from** **the** **shores** **of** **the**
" 我们 来 从 这 海岸 的 这

我们来自海岸

[griːn] [əʊld] [naɪl] ,
green **old** **Nile** **,**
绿色的 老的 尼罗河 ,

绿色的古老尼罗河，

[frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv]
From **the** **land** **where** **the** **roses** **of**
从 这 土地 在哪里 这 玫瑰 的

从玫瑰盛开的土地上

['ʃærən] [smaɪl] ,
Sharon **smile** **,**
莎伦 微笑 ,

莎伦微笑

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɔːn] [wɪŋ] [hæθ] [ri'gein, riː-]
And **each** **worn** **wing** **hath** **regained**
和 每个 磨损 翼 有 恢复

每只破损的翅膀都已重新获得。

[ɪts] [həʊm]
its **home**
它是 家

它的家

['ʌndə(r)] ['peznts] - [ruːf] - [triːz] [ɔː(r)]
Under **peasants** **'** **roof** **-** **trees** **or**
在下面 农民 - 屋顶 - 树木 或者

在农民的屋檐下或

['mɑːnərks] [dəʊm] .
monarch's **dome** **.**
君主的 穹顶 .

君主穹顶。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][jiː; ji] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnərks] [dəʊm] ,
" And what have ye found in the monarch's dome ,
" 和 什么 有 是的 成立 在 这 君主的 穹顶 ,

"你们在君王的穹顶下发现了什么？"

[sɪns] [lɑːst][jiː; ji]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [bluː] [siːz] [fəʊm] ?
Since last ye traversed the blue sea's foam ?
自从 最后的 是的 穿越 这 蓝色的 海域 泡沫 ?

自你们上次穿越蔚蓝大海的泡沫以来，是什么时候?

" [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɔːl] ,
" We have found a change , we have found a pall ,
" 我们 有 成立 一个 改变 , 我们 有 成立 一个 灵柩 ,

"我们发现了一种变化，我们发现了一种阴霾，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gluːm] - [ðə; ði] [-] [hɔːl] ,
And a gloom o'ershadowing the banquet's hall ,
和 一个 愁云 - 这 宴会 大厅 ,

宴会厅笼罩在一片阴霾之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][ɒv; əv][laɪf] - [drɒps] [spɪlt] , - -
And a mark on the floor as of life - drops spilt , - -
和 一个 标记 在 这 地面 作为 的 生活 - 滴 洒了 , - -

地板上留有痕迹，像是生命之水洒落的痕迹——

[nɔːt] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] , [seɪv] [ðə; ði] [nest] [wiː; wi] [bɪlt] .
Naught looks the same , save the nest we built .
零 看起来 这 相同的 , 节省 这 巢 我们 建造 .

除了我们筑起的巢穴，一切都变得不一样了。

" [əʊ] ['dʒɔɪəs] [bɜːdz] !
" O joyous birds !
" 哦 欢乐 鸟类 !

"哦，快乐的鸟儿们!

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [stɪl]
it hath still
它 有 仍然

它仍然

[biːn] [səʊ] ;
been so ;
到过 所以 ;

一直如此;

[θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [kɪŋz]
Through the halls of kings
通过 这 大厅 的 国王

穿过国王的殿堂

[dʌθ] [ðə; ði] ['tempɪst] [gəʊ] !
doth the tempest go !
确实 这 暴风雨 去 !

暴风雨过去了!

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæmlət]
But the huts of the hamlet
但 这 小屋 的 这 村庄

但是村庄里的茅屋

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp] ,
lie still and deep ,
说谎 仍然 和 深的 ,

静静地躺着，深深地躺着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ['or] [ðeə(r)]
And the hills o'er their
和 这 丘陵 超过 他们的

而他们上方的山丘

['kwaɪət][ə; eɪ]['vɪdʒɪl] [kiːp] :
quiet a vigil keep :
安静的 一个 守夜 保持 :

安静地守夜:

[seɪ] , [wɒt] [hæv; həv][jiː; ji] [faʊnd] [ɪn]
Say , what have ye found in
说 , 什么 有 是的 成立 在

你们说，你们发现了什么?

[ðə; ði] ['pɛzənts] [kɒt] ,
the peasant's cot ,
这 农民的 婴儿床 ,

农夫的床榻,

[sɪns] [lɑːst][jiː; ji] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm]
Since last ye parted from
自从 最后的 是的 分手了 从

自从你们上次分别以来

[ðæt] [swiːt] [spɒt] ? - -
that sweet spot ? - -
那 甜的 点 ? - -

那个最佳点?

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] - - [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
" A change we have found there - - and many a change !
" 一个 改变 我们 有 成立 那里 - - 和 许多 一个 改变 !

“我们在那里发现了一些变化——而且还有很多变化! ”

['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [streɪndʒ] !
Faces and footsteps , and all things strange !
面孔 和 脚步声 , 和 全部 事物 奇怪的 !

面孔、脚步声，以及所有奇异的事物!

[gɒn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] [heə(r)] ,
Gone are the heads of the silvery hair ,
已消失 是 这 头部 的 这 银色 头发 ,

银发飘飘的人们已不复存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ] [braʊ] [ɒv; əv][keə(r)] .
And the young that were , have a brow of care .
和 这 年轻的 那 是 , 有 一个 眉头 的 关心 .

而那些年轻人，眉头紧锁，满脸忧虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [hʌʃt] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] - -
And the place is hushed where the children played - -
和 这 地方 是 静静地 在哪里 这 孩子们 玩 - -

孩子们玩耍的地方如今一片寂静——

[nɔːt] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] , [seɪv] [ðə; ði] [nest] [wiː; wi] [meɪd] .
Naught looks the same , save the nest we made .
零 看起来 这 相同的 , 节省 这 巢 我们 制成 .

除了我们筑起的巢穴，一切都变得不一样了。

" [ef] . ['hiːmənz] .
" F . Hemans .
" F . 赫曼斯 .

“F. Hemans。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神